

*Sociedad General
de Autores de España.*

Secretario General

9-XX

22



Fernando VI-4

Teléfono 212943

Madrid, 14-Diciembre-1951

Sr. Don Guillermo Fernández Shaw

MADRID

Querido Don Guillermo:

Nuestro Delegado en Nueva York nos ha remitido para usted y para Don Federico, copia de la carta en inglés, que le remito con su traducción, y que trata de la grabación de un disco de "LUISA FERNANDA". Según me dice el maestro Moreno Torroba usted está enterado perfectamente de este asunto. Me limito, pues, a darle traslado de dicha correspondencia.

Un abrazo de su affmº. amigo,

Firmado: Francisco Lizárraga.

C O P I A traducida de la carta dirigida por GETRA-SORIA RECORDS,
con fecha,

New-York, 29 Novie, bre 1951.

Sec. 2.
R/E 56004.
CV.

Mr. Frederick Reiter.
124 East 71 Street.
New-York, 21.
New-York



Ref.: "LUISA FERNANDA".

Querido señor Reiter:

Recientemente nos comunicó Vd. que la Sociedad General de Autores de España, que Vd. representa, controla los derechos de propiedad de la obra LUISA FERNANDA, grabada por nosotros. Inmediatamente nos pusimos en contacto con el Sr. A. L. de Olivares, que nos autorizó los derechos mecanicos en nombre de su principal, Union Musical, Española. El Sr. Olivares se ha dirigido a nosotros en excusas, declarándonos que actuó sin estar autorizado para conceder la licencia.

Por nuestra parte, apreciamos la amabilidad de Vd. y su colaboracion en este asunto y creemos que nuestras gestiones con Vd. indican que deseamos actuar debidamente, en cuanto a los derechos que poseen sus principales. De acuerdo con esto y con nuestras conversaciones, acompañamos fórmula de convenio para esta obra.

Lamentamos que en ausencia de nuestro Presidente Sr. Soria, en viaje de negocios por Europa, saliese la obra sin participacion alguna de los Sres. Romero y Fernandez Shaw y sin que apareciese el aviso corriente de adquisicion del copyright y que debería haber aparecido en la primera pagina, dentro de cada libreto. Por otra parte, la participacion de Romero y Shaw, debería haber sido por etiqueta. Esta omision fue totalmente inadvertida e incurrimos en cierto modo en ella, porque el Sr. Olivares nos autorizó la obra en convenio que solo se referia al Sr. Torroba, sin mencionar a los Sres. Romero y Shaw.

Hemos procecido inmediatamente a dar los pasos necesarios para que aparezca impreso al pie del interior de la primera pagina de los ejemplares, que aun no han sido encuadernados, el aviso de adquisicion del copyright. Por otra parte, convenimos en que el referido aviso, aparecerá en todas las reimpresiones que se hagan de la primera pagina. Y en adiccion a lo que antecede convenimos en que el aviso aparecerá igualmente en las etiquetas reimpresas de los discos.

Observará que en cuanto al derecho de traduccion en inglés, establecido en el convenio, hemos señalado especialmente, que todos los derechos de la traduccion, que no sea el de utilizar la misma en nuestros discos y en relacion con la venta y explotacion de estos, pertenecieran a Vd.

Tenga la bondad de expresar nuestro disgusto y excusas a todos los interesados, particularmente a los Sres. Romero y Shaw, que juzgamos salientes

figuras actuales de la zarzuela en España.

Por nuestra parte, buscaremos la ocasión en lo futuro de relacionarnos con Vds. para nuestro interes mutuo.

Atentamente

RAXOR CORPORATION.



GETRA-SORIA RECORDS.

November 29, 1951.

CV.

Mr. Frederick Reiter.
124 East 71 Street.
New-York 21.
New-York

Re.: LUISA FERNANDA.

Dear Mr. Reiter,

Recently you advised us that Sociedad General de Autores de España, whom you represent, controls the copyright rights for LUISA FERNANDA, which has been recorded by us. We immediately communicated with Mr. A.L. de Olivares, who licensed the mechanical rights to us in behalf of his principal, Union Musical Española. Mr. Olivares has writteng us an apology conceding that he acted without authority in granting the license.

We appreciate both your courtesy and cooperation with respect to this matter and I think that our discussions with you indicate that we wish to do the "right thing" with respect to the rights of your principals. Accordingly, and pursuant to our discussion, we are enclosing a form of license agreement for the Work. We are embarrassed that (during the absence of our President Mr. Soria, on a European business trip) the album was released without a creeit line to Romero and Shaw for the book and lyrics and that a normal copyright notice was lacking. Both of these items should have appeared on the first page inside each album. Furthermore, the credit to Romero and Shaw should have been on each label. These omissions were entirely inadvertent, and we were somewhat misled because Mr. Olivares licensed the work to us in an agreement which referred only to Mr. Torroba and which did not mention Romero and Shaw. We are immediately taking steps to provide that the copyright notiwse and creeit line shall bestamped in, with rubber stamp, on the bottom of the first page inside each album, for each album which has not yet been bound. Further, we agree that the credit line and copyright notice line shall be reprinted in on all re-printings of the first page. In addition to the foregoing, we agree that the credit line shall be printed in on al re-printings of the record labels.

You will note that, with respect to the right of English translation which is set forth in the license agreement, we have specicically provided that all rights in such translation, other than the right to use such translation in our record album, and in connection with the sale and exploitation of our record album, shall belong to you.

Will you kindly be good enough to express our regrets and apologies to all parties concerned, particularly Messrs Romero and Shaw, whom we understand to be outstanding figures in the present field of music in Spain.

.....



We look forward to the opportunity of doing business with you in the future for undertakings in our mutual interest.

Sincerely yours,
Raxor Corporation.

